Presenting Kaniʻāina: The spoken Hawaiian language repository

Keiki Kawaiʻaeʻa*  
Larry Kimura*  
Andrea L. Berez-Kroeker**

Dannii Yarbrough**  
Kaliko Trapp*  
Robert Stauffer*

*University of Hawaiʻi at Hilo, **University of Hawaiʻi at Mānoa
Today’s presentation

1. Background and context (Larry)
2. What we have done (Andrea)
3. Tour of site (Kaliko)
4. What we will do in the future (Dannii)
5. Potential use/value of site (Larry)
Background (Larry’s slides) 5-8 minutes
Now only 20-30 Native speakers from Niʻihau

No place for audio or video yet

Young people are leaving ʻŌlelo, lots of intermarriage

Population eager for language but lacking access to documentation

First collection is conversation about how life was - KLH recordings

Documentation plays a major role in a continuing connection to language

Recordings were in shoeboxes, homes, etc.
About the project: Partnership UHH + UHM

At UH Hilo

Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language

- Leader in Hawaiian language K-20 education

Ulukau, the Hawaiian language digital library

- Widely used ~1.4m hits / month
About the project: Partnership UHH + UHM

At UH Mānoa

Department of Linguistics

- Leader in language documentation and conservation worldwide

Kaipuleohone UH Digital Language Archive

- Standards-compliant archive through UHM Library
About the project: Funding

National Science Foundation

- DEL and TCUP (BCS 1664070)
- DEL (PD-255910-17)

and National Endowment for the Humanities

$449,941 for 3 years (2017-2020)
About the project: Web development

Built on Veridian software

- Developed by DL Consulting
- Aotearoa-based firm that builds software for digital cultural heritage libraries
About the project: Preparing collections

1. Identifying collections for deposit
   a. Some held by KHUOK
   b. Some held by other organizations
   c. Some held by individuals

2. Digitization

3. Collecting metadata

4. And transcript if available
   a. Some in-house
   b. Some crowd-sourced
   c. Some held back from public view
Let’s take a look!

www.ulukau.org/kaniaina
Next steps - Crowdsourcing

Site will launch this Monday at the He ʻŌlelo Ola Hilo Field Study!

Crowdsourcing - Available soon!

Crowdsourcing will be in ʻŌlelo Hawaiʻi only

Pull a section of audio to transcribe and submit

Transcriptions will editable until they are “locked in” by UH Hilo

Crowdsourcers will be able to tag for content description
Next step - Future collections & training

More collections forthcoming

Currently two collections but Kaniʻāina will continue to grow!

Teacher training - working on securing additional funding

Workshops around the state

How to use the crowdsourcing

Ideas for implementation in the classroom
Potential uses
Mahalo!

Hoʻoilina ʻia me ke aloha e nā kūpuna manaleo o Hawaiʻi nei

National Science Foundation

National Endowment for the Humanities